

[英] 溫斯頓·丘吉爾 著

第二次世界大戰回憶錄

第 三 卷

偉大的同盟

出版说明

本书作者温斯顿·丘吉尔(Winston S. Churchill 1874-1965)是二十世纪前半期英国垄断资产阶级中一个突出的政治代表人物。1900年当选为英国保守党议员,以后历任英国政府殖民副大臣、海军大臣、军需大臣、陆军大臣、空军大臣、财政大臣等要职。1939年英国参加第二次世界大战后,他开始担任海军大臣,后来在1940年5月—1945年7月间,担任联合政府首相,1951—1955年担任保守党政府首相。

《第二次世界大战回忆录》是丘吉尔根据他作为二次大战中的英国当事人的亲身经历写成的,记述从三十年代初期一直到第二次世界大战结束这一时期的重大国际事件和第二次世界大战的进程,其中主要叙述了英国在战争中的政治和军事方面的活动。他吹嘘英国在反法西斯战争中的作用,不少地方为他本人歌功颂德;并以不少篇幅吹

捧美国对第二次世界大战取得胜利的贡献。作者在书中引用了大量的政府文件、会议记录、来往函电和他个人保存的记录等档案材料。本书对研究第二次世界大战和这一历史时期的国际政治，有一定的参考价值。

本书原著是在 1948—1954 年陆续出版的。全书共分六卷：第一卷《风云紧急》（1919—1940 年 5 月），第二卷《最光辉的时刻》（1940 年 5 月—1940 年底），第三卷《伟大的同盟》（1941 年），第四卷《命运的关键》（1942—1943 年 5 月），第五卷《紧缩包围圈》（1943 年 6 月—1944 年 6 月），第六卷《胜利与悲剧》（1944 年 6 月—1945 年 8 月世界大战结束）。该书再版时，作者曾稍作修改和订正。中译本是根据 1954—1972 年各卷最新版本翻译的。原书附录及索引全部译出，索引中的页码为原书页码（原书页码已依次排在中译本切口一边）。书中地图及图表均照原图译制。

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此志谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

序 言

正如其他各卷一样，本卷只是对第二次世界大战的历史提供史料。我是从英国首相兼任对军事负有特殊责任的国防大臣的角度来叙述这段历史的。由于军事问题在相当程度上直接属于我的职责范围，所以我对英国进行的战役都已谈到，并且相当详细地作了叙述。同时，关于盟国的斗争，除了用作背景外，则无法一一叙述。为了尽量求得公正，这些战役情况应留待它们本国的历史家，或将来更接近于通史的英国著述去记载。我承认我不可能使这些记载的篇幅保持匀称的比例，因此我便力求将我们自己的历史事件写得真实些。

主要线索仍然是我日常指挥作战和处理英国事务的一系列指令、电报和备忘录。这些全都是原始文件，在这里是随着事件的发展引用的。因此，与现在事实真相大白后我可能写出的任何著述相比较，这些文件是更加确实可靠的记载，而

且,我相信,它们能更确切地说明当时所发生的事件和当时的看法。在这些文件中,虽然包括一些后来证明是未曾言中的意见和预测,但是我希望通过整个文件可以判断我个人在这次战争中的功过。只有这样,读者才能了解我们在当时的知识水平的局限下必须处理的实际问题。

对我的函电的答复,往往是政府各部门冗长的备忘录。刊载这些文件,篇幅既不容许,而且在许多情况下我也确实没有这种权力。因此,我谨慎地尽可能避免对个别的人有所指责。凡属可能,我都是力求对复电进行概括的叙述。但是,总的说来,这里刊用的文件是能够说明情况的。

我们在本卷中要再一次谈到大规模的战争。在俄国前线的战斗中双方投入的师数,和投入法兰西战役的师数相当。在一条比法兰西战线长得多的战线的各个据点上,大量军队进行鏖战,杀戮之多,非这次战争中其他地区的杀伤情形所可比拟。我对德国和俄国军队之间的战斗,是作为英国和西方盟国的行动的背景才谈到,超过这一点我是不能尝试的。1941年和1942年俄国的英雄史实值得人们进行详细的、冷静的研究,并用英文

记述下来。外国人要想叙述俄国人的痛苦与光荣，没有便利的条件，虽然如此，还是应当努力。也不应当由于苏联政府已经把一切荣誉据为己有而使这种心情冷淡下去。

希特勒进攻俄国，结束了几乎整整一年的一个时期：在这一年中，大不列颠和它的帝国毫不气馁地独力作战，并在不断地增强力量。六个月以后，美国受到日本猛烈的袭击，成为我们的全心全意的盟国。我们的联合行动，早在我同罗斯福总统的往来函电中先就打好了基础，因此我们不但可以预测我们作战的方式，而且可以推断我们行动的后果。整个英语世界在作战方面有效的合作和伟大同盟的建立，构成了我这一卷书的结尾。

温斯顿·斯·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1950年1月1日

本 卷 的 主 题

英国人怎样历尽艰辛继续作战，直到苏联和美国参加这场大战。

目 录

第三卷 伟大的同盟

上 部

德国东进(1941年1月—6月)

第 一 分 册

第一章	沙漠地区和巴尔干各国	3
第二章	战火蔓延	33
第三章	闪电战与反闪电战。赫斯	56
第四章	地中海战争	85
第五章	征服意大利在非洲的帝国	119
第六章	援助希腊的决定	142
第七章	大西洋战役：西部海口地区	168
第八章	大西洋战役：美国的干涉	203
第九章	南斯拉夫	235

第 二 分 册

第十章	日本特使	267
第十一章	沙漠侧翼。隆美尔。托卜鲁克	295
第十二章	希腊战役	329
第十三章	的黎波里与“老虎”计划	359

第十四章	伊拉克的背叛	383
第十五章	克里特岛: 危机临头	406
第十六章	克里特岛: 战役经过	432
第十七章	“俾斯麦”号的命运	464
第十八章	叙利亚	491
第十九章	韦维尔将军的最后努力 “战斧”计划	509
第二十章	苏联的报应	539

地图和图表

从托卜鲁克进军	97
1941 年的东非战役	139
大西洋战役: 在大西洋被德国潜艇 击沉的商船	232—234
巴尔干半岛	258
隆美尔的反攻, 1941 年 4 月	322
德军进攻希腊	347
哈巴尼亚—法卢贾	398
叙利亚和伊拉克	401
克里特岛和爱琴海	459
追击“俾斯麦”号	475, 481, 482, 487, 488
叙利亚战役	501
“战斧”作战计划示意图	514
地中海地区, 1941 年 6 月 21 日	517

目 录

第三卷 伟大的同盟

下 部

战争临到美国

第 三 分 册

第二十一章	我们的苏联盟友	573
第二十二章	非洲战事的间歇 托卜鲁克的 防御战	599
第二十三章	我同罗斯福的会晤	633
第二十四章	大西洋宪章	654
第二十五章	对俄国的援助	678
第二十六章	波斯与中东 (1941 年夏季和秋季)	716
第二十七章	英国的实力日益增强 (1941 年秋季)	753
第二十八章	同俄国更密切的接触(1941 年 秋季和冬季)	788
第二十九章	前进之路	810
第三十章	在陆地、空中和海上进行的 “十字军战士”行动	839

第三十一章 日本	872
第三十二章 珍珠港!	912

第 四 分 册

第三十三章 在世界大战期间的一次航行	943
第三十四章 我提出的作战计划和以后战事的 演变	971
第三十五章 华盛顿和渥太华之行	997
第三十六章 英美一致	1027
第三十七章 回到暴风雨中	1053
附录	

(1) 略语表	1072
(2) 密码代号表	1073
(3) 首相以个人名义发出的备忘录和电报 (1941 年 1—6 月)	1075
(4) 英国和德国空军实力的估计 (1940 年 12 月 9 日)	1182
(5) 1941 年英国、盟国和中立国船舶 损失月计表	1186
(6) 军事指令和备忘录 (1941 年 1—6 月)	1187
(7) 首相以个人名义发出的备忘录和电报 (1941 年 7—12 月)	1208

(8) 首相致澳大利亚政府的电报	1295
(9) 英国派往美国的购买代表团 (首相指令, 1941 年 8 月 11 日)	1302
(10) 英美俄三国会议(首相兼国防大臣的 总指示, 1941 年 9 月 22 日)	1304
(11) 印度洋上的海军部署(首相与 海军大臣及第一海务大臣间来 往信函, 1941 年 8 月)	1311
(12) 供应中东的坦克	1323
(13) 有关海军工作的指令和备忘录 (1941 年 3—12 月)	1330
(14) 1941 年各部大臣任命名单	1340
索引	1344

地 图

德国进攻俄国图	620—621
在波斯的军事行动	726
“十字军战士”战役开始阶段形势图	840
第一次西迪雷泽格之战	846
隆美尔部的袭击: 第二次西迪雷泽格之战	852
南海	892—893
马来亚	966
昔兰尼加	968

第二十一章 我们的 苏联盟友

337

希特勒进攻俄国的计划——苏联对英国的要求——“立即开辟第二战场”——俄国不懂得登陆战——我致电斯大林——军事代表团前往莫斯科——海军的联系——建议成立军事同盟——斯大林催促开辟第二战场——我们的说理的答复——我们供应俄国军队的努力——一万吨橡胶——试图同斯大林建立友好关系的努力毫无成果——德军攻势的扩展——俄国对波兰的态度——我们的意见——俄国最初是我们的负担。

希特勒对俄国发动的进攻，改变了这场战争的意义和关系。苏联的成见蒙蔽了他们的眼睛，没有在了解全局和慎思明辨的基础上为保证其自身的安全采取许多必要的步骤。另一方面，由于对别人的命运漠不关心，他们却赢得了时间，因而在1941年6月22日考验的时刻来临时，他们的力量比希特勒所想象的强大得多。或许，不仅是希特勒，就连他的将军们，也曾因苏军在苏芬战争

中所表现的低劣战术而形成了错误的看法。虽然如此，遭受突然袭击的是俄国人，因而在开战之初巨大的灾难就落在他们的头上。这篇记述所能做到的，仅限于向读者介绍当时俄国军民所投入的这场新的巨大斗争的显著特征。

德国的战线是沿波罗的海到黑海的整条边界线划成的。在利布指挥下的北路集团军群拥有二十九个师，其中包括三个装甲师和三个摩托化师，将从东普鲁士向列宁格勒进军。在博克指挥下的中路集团军群共有五十个师，其中包括九个装甲师和六个摩托化师，将由波兰北部向斯摩棱斯克推进。龙德施泰特指挥的南路集团军群拥有³³⁸四十一个师，其中包括五个装甲师和三个摩托化师，将从波兰南部向第聂伯河下游挺进。另外还保留或者不久即可集结二十六个师，作为一般后备军。有二千七百架以上的飞机支援进攻。在北部，有十二个波兰师向列宁格勒推进，以支援主攻。在南部，有罗马尼亚军队的十一个师沿普鲁特河列阵以守，另有六个师参加南路集团军群的进攻。总共有一百六十四个师向东滚滚而来。

根据现有最可靠的材料，侵略军遇到俄国一

百一十九个师和至少五千架飞机的抵抗。在芬兰、高加索和中部俄罗斯，还另有六十七个师可以调用。俄国军队虽然在数量上同德国军队接近相等，但立即在德国装甲部队的深入突进之下后退，他们的空军也受到严重损失。别的一些国家都已遭到突然袭击而被攻占了。只有幅员广大的俄国享有国土辽阔这一无上的有利条件。这次又将证明，这是它的救星。在第一个月中，德军长驱直入俄国境内三百哩。斯摩棱斯克经过激战而失陷，在激战中俄军曾作过猛烈的反攻。但是，列宁格勒却未被攻陷，而基辅也仍在俄军手中。

*

*

*

苏联政府在遭到希特勒袭击以前，似乎除了自己而外不关心任何人。后来，这种态度当然变得更加显著。直到此时，他们无动于衷地看着1940年法国战线的崩溃，看着1941年我们为开辟巴尔干战线而徒然付出的努力。他们曾给予纳粹德国以重要的经济援助，并且在许多次要的方面帮助他们，现在，他们在受了欺骗和突然袭击以后，自己也处于德国熠熠发光的利剑之下了。他们最初的愿望和持久的政策就是要求大不列颠和它